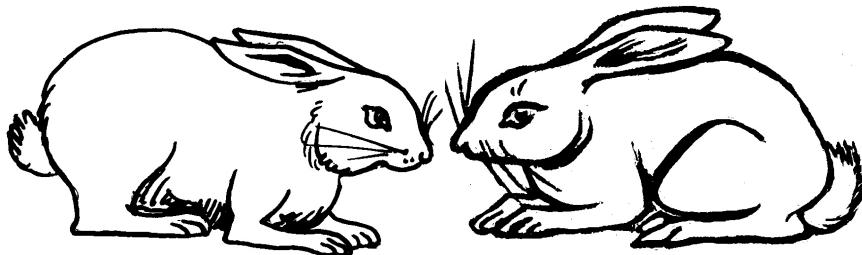


Nazhi'da lu, dox nazhi'da lu



Orze', ngwano la Naguzh ka mbël rë kwa'n
nzhab rë ma nichë'l ma.

—Nzha Ra No'l, no ka da, nazhi' da lu, dox
nazhi' da lu —nzhab Naguzh.

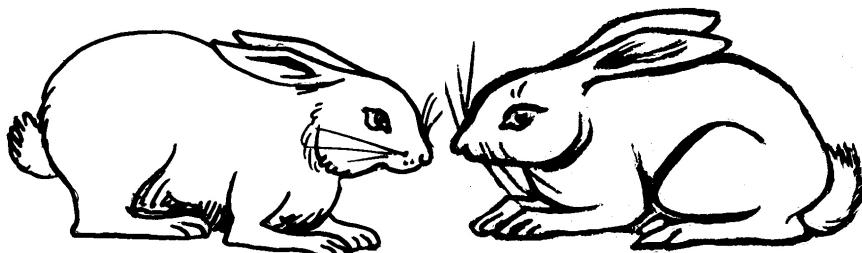
Te quiero, te quiero mucho

Narrado por
J. Reynalda Santiago Juárez

Zapoteco de Coatecas Altas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2013

16



Orze', ngwano la Naguzh ka mbël rë kwa'n
nzhab rë ma nichë'l ma.

—Nzha Ra No'l, no ka da, nazhi' da lu, dox
nazhi' da lu —nzhab Naguzh.

Nazhi'da lu, dox nazhi'da lu

Te quiero, te quiero mucho

Narrado por
J. Reynalda Santiago Juárez

Zapoteco de Coatecas Altas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2013

16

Resumen: Había una vez dos conejos que eran novios. La coneja creyó una mentira acerca de su novio y con lágrimas terminó con él. El conejo aprendió a tocar la guitarra para cantarle canciones de amor y ganarse la confianza de ella otra vez, pero tuvo un problema con un zorrillo que casi interrumpe el plan del conejo, pero al final se hicieron novios otra vez.

Mary Redding de Benton, asesora lingüística

© 2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
Te quiero, te quiero mucho
Zapoteco de Coatecas Altas
zca 13-055 .6C
México, D.F. 2013



Más ngulits ma guitarr che'n ma, orze' ngwa
ma lo Naguzh, no mikë' ma kant: "Nazhi' da lu,
dox Nazhi' da lu."

Resumen: Había una vez dos conejos que eran novios. La coneja creyó una mentira acerca de su novio y con lágrimas terminó con él. El conejo aprendió a tocar la guitarra para cantarle canciones de amor y ganarse la confianza de ella otra vez, pero tuvo un problema con un zorrillo que casi interrumpe el plan del conejo, pero al final se hicieron novios otra vez.

Mary Redding de Benton, asesora lingüística

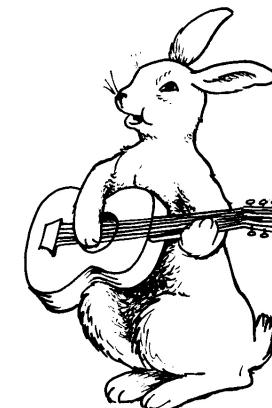
© 2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
Te quiero, te quiero mucho
Zapoteco de Coatecas Altas
zca 13-055 .6C
México, D.F. 2013



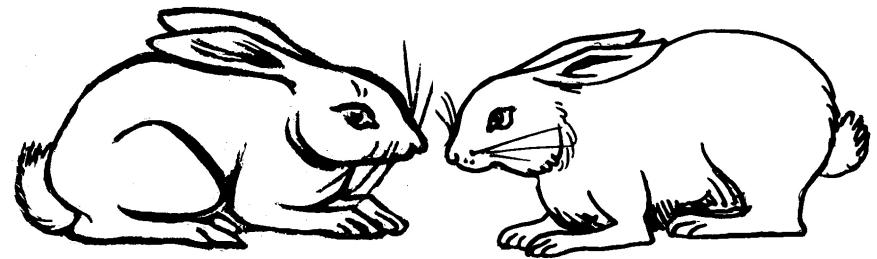
Más ngulits ma guitarr che'n ma, orze' ngwa
ma lo Naguzh, no mikë' ma kant: "Nazhi' da lu,
dox Nazhi' da lu."



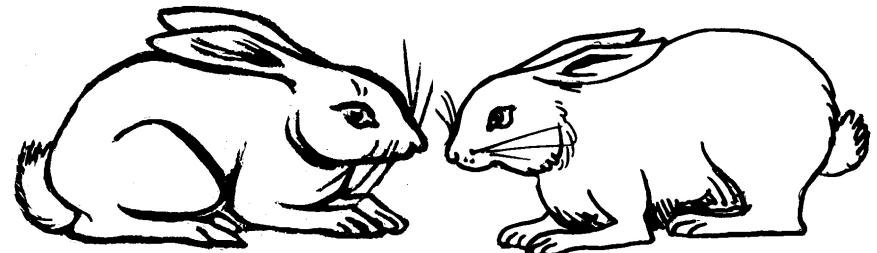
“Nazhi' da lu, dox nazhi' da lu”, kikë' Nzha Ra No'l kant or miëk ma di ngwayaz ma, per nayentra' sorri Ray Naguzh.



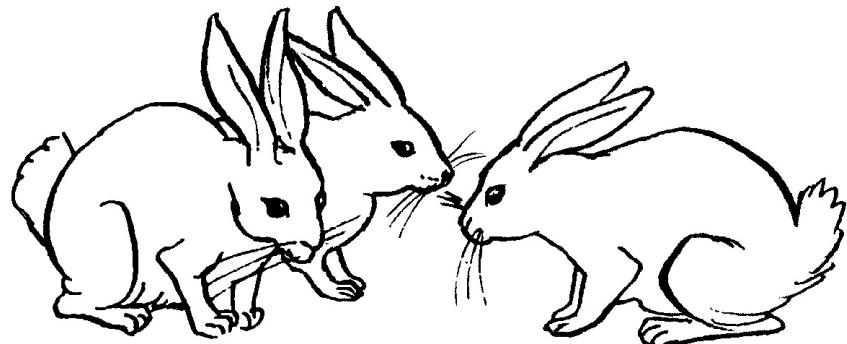
“Nazhi' da lu, dox nazhi' da lu”, kikë' Nzha Ra No'l kant or miëk ma di ngwayaz ma, per nayentra' sorri Ray Naguzh.



Nzho tu kunej miyi' lë “Nzha Ra No'l” no milibe' ma tu ma una' lë “Naguzh”, mbaino pura “Nazhi' da lu, dox nazhi' da lu”, nzhab bima lo guchin bima.

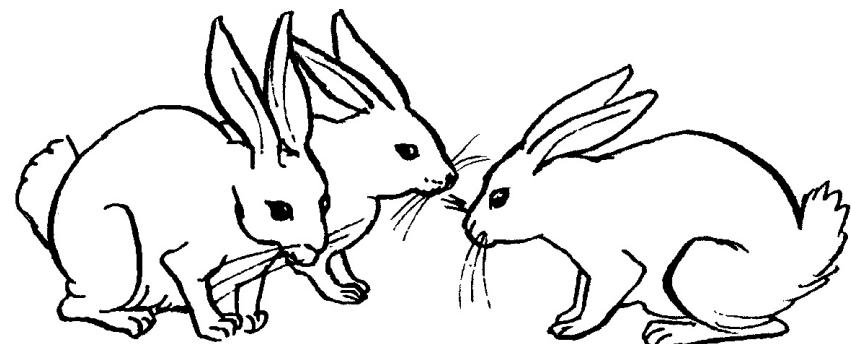


Nzho tu kunej miyi' lë “Nzha Ra No'l” no milibe' ma tu ma una' lë “Naguzh”, mbaino pura “Nazhi' da lu, dox nazhi' da lu”, nzhab bima lo guchin bima.



No rë kunej nichë'l Naguzh ngok mbidios, kuze' nzhab bima:

—¿Chi ñilal Nzha ra no'l? Na une Nzha Ra No'l kun Mex.



No rë kunej nichë'l Naguzh ngok mbidios, kuze' nzhab bima:

—¿Chi ñilal Nzha ra no'l? Na une Nzha Ra No'l kun Mex.



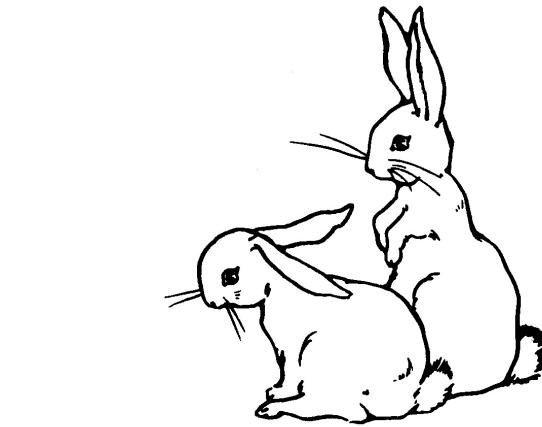
—Dox kap nila'l nela xa nzho'lal. Bizë la ba' na la'l sord no —nzhab rë mire'. Orze' karre ña sorri, porke dox ne kikë' mire'i.



—Dox kap nila'l nela xa nzho'lal. Bizë la ba' na la'l sord no —nzhab rë mire'. Orze' karre ña sorri, porke dox ne kikë' mire'i.



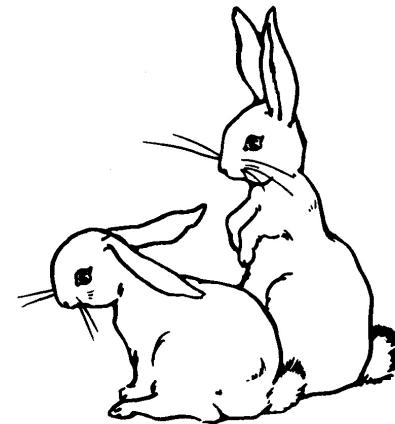
No ka par kwa'n sorriy, orze' no ma mikë'
kant nela Nzha Ra No'l: "Nazhi' da lu, dox
nazhi' da lu."
Lë'chi nguruche pla mire'.



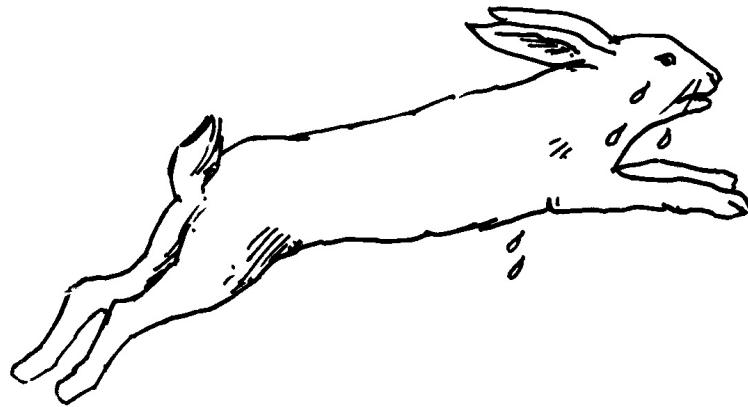
No karre ngwayab ne'i lo Nzha Ra No'l:
—¿Chon mikidel da?, tatu mbëlal.
Orze' nded miwin la Naguzh, ña ma karre.



No ka par kwa'n sorriy, orze' no ma mikë'
kant nela Nzha Ra No'l: "Nazhi' da lu, dox
nazhi' da lu."
Lë'chi nguruche pla mire'.

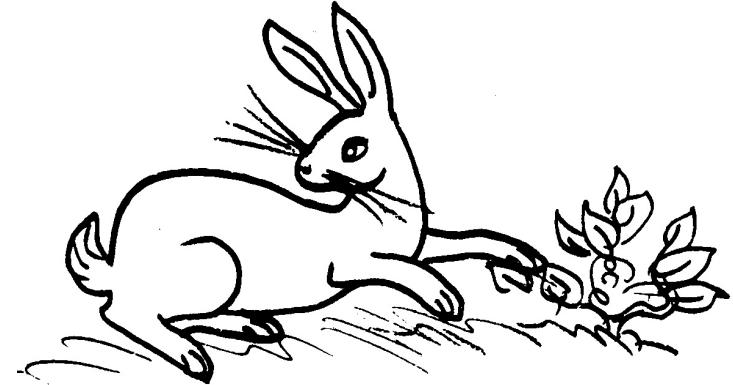


No karre ngwayab ne'i lo Nzha Ra No'l:
—¿Chon mikidel da?, tatu mbëlal.
Orze' nded miwin la Naguzh, ña ma karre.



—Ka mbële —nzhab Nzha Ra No'l —per nangont Naguzhe. No nzho'n ma miék ma, nzhab ma— Nal, ¿cho lo gapa?: “Nazhi' da lu, dox nazhi' da lu”.

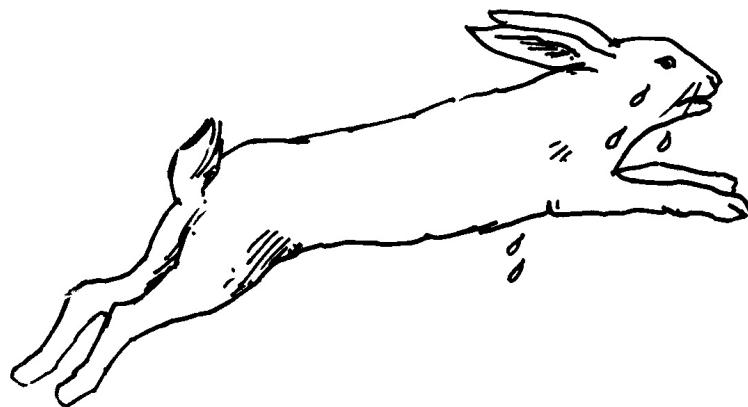
6



—Mbaino, ¿kwan kimbëzal?, karri gwayaz, lë' da kinaka guitarr che'nal.

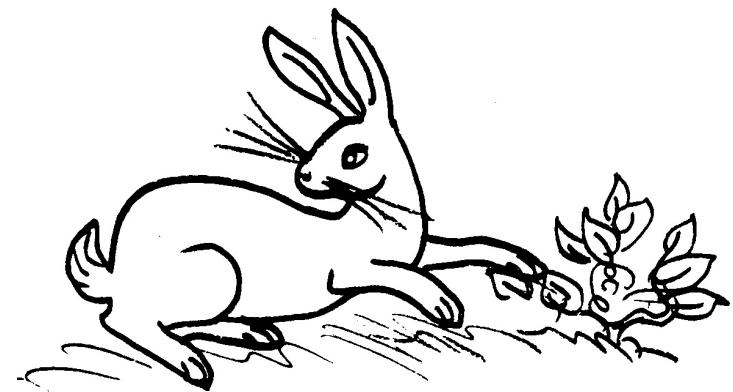
—Mbaix, —nzhab Nzha Ra No'l.
Orze' ña ma karre.

11



—Ka mbële —nzhab Nzha Ra No'l —per nangont Naguzhe. No nzho'n ma miék ma, nzhab ma— Nal, ¿cho lo gapa?: “Nazhi' da lu, dox nazhi' da lu”.

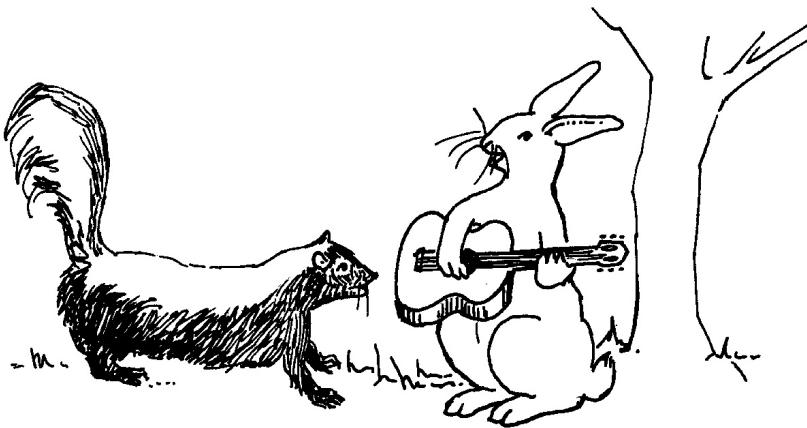
6



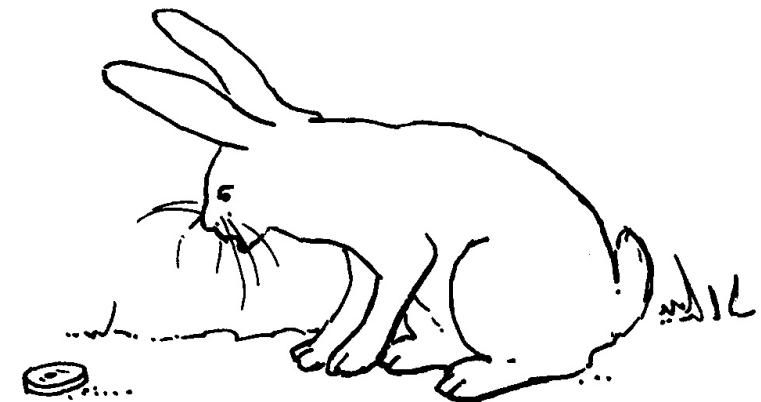
—Mbaino, ¿kwan kimbëzal?, karri gwayaz, lë' da kinaka guitarr che'nal.

—Mbaix, —nzhab Nzha Ra No'l.
Orze' ña ma karre.

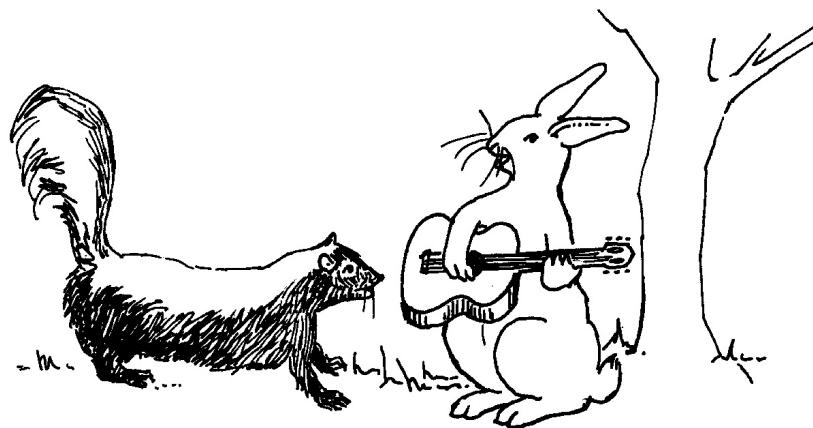
11



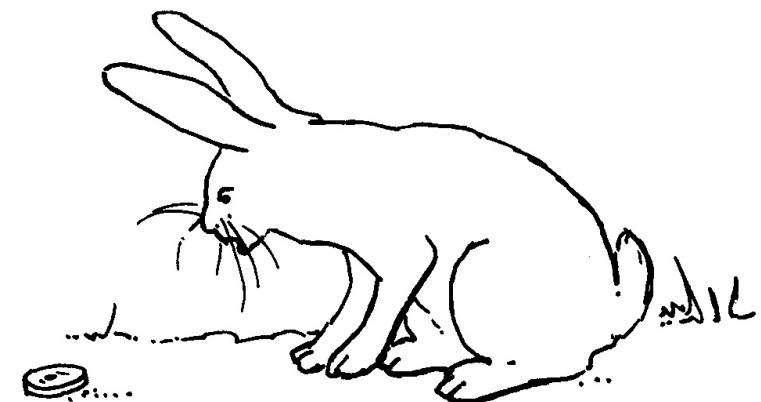
Or mirë'ch be bima nab zorri, Ray Naguzh,
mia'n, nzhab lo Nzha Ra No'l:



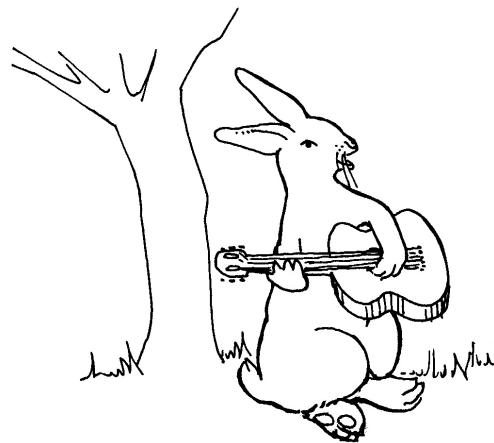
No mer nzhazhin Nzha Ra No'l lizh.
—¡Ay, tu pes! Per, ¿kwan linone? ¡A nanela!
Lë'i zin tu guitarr —nzhab ma.



Or mirë'ch be bima nab zorri, Ray Naguzh,
mia'n, nzhab lo Nzha Ra No'l:

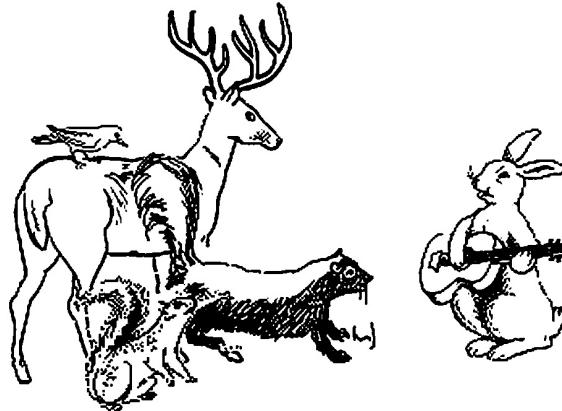


No mer nzhazhin Nzha Ra No'l lizh.
—¡Ay, tu pes! Per, ¿kwan linone? ¡A nanela!
Lë'i zin tu guitarr —nzhab ma.



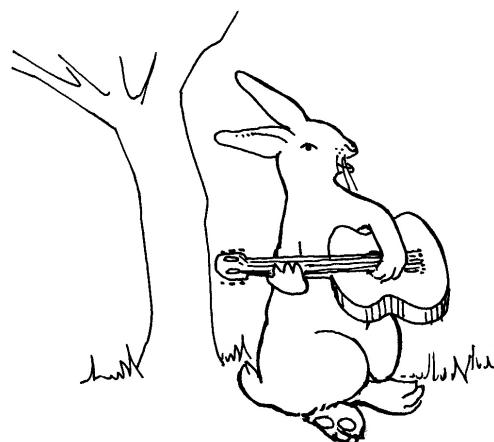
Or nguzi' Nzha Ra No'l guitarr, mitsë'd ma
mbi'l ma, no sa' mikë' ma kant: "Naguzh, nazhi'
da lu, dox nazhi' da lu."

8



No tata nayë kikë' Nzha Ra No'l kant, mizhin
nayax ma. Orze' nzhab bima:
—Tatu chul nzho'lal no nikë'l kant.
—Aja', lë'i par yila Naguzh da —nzhab Nzha
Ra No'l.

9



Or nguzi' Nzha Ra No'l guitarr, mitsë'd ma
mbi'l ma, no sa' mikë' ma kant: "Naguzh, nazhi'
da lu, dox nazhi' da lu."

8



No tata nayë kikë' Nzha Ra No'l kant, mizhin
nayax ma. Orze' nzhab bima:
—Tatu chul nzho'lal no nikë'l kant.
—Aja', lë'i par yila Naguzh da —nzhab Nzha
Ra No'l.

9